



2006

6. - 13. August

10. Internationaler Wettbewerb für junge Pianisten Ettlingen

10th Ettlingen International
Competition for Young Pianists

10^{ème} Concours International
de Jeunes Pianistes Ettlingen

Mitglied - Member - Membre:
European Union of Music Competitions
for Youth



Sekretariat - Competition Office - Secrétariat
Musikschule der Stadt Ettlingen
Pforzheimer Str. 25, D-76275 Ettlingen
Deutschland - Germany - Allemagne

Telefon: +49 7243 101-448, 101-311
Fax: +49 7243 101-180
E-Mail: info@pianocompetition.org

www.klavierwettbewerb.org
www.pianocompetition.org

Ettlingen

Allgemeine Bedingungen

- Die Stadt Ettlingen veranstaltet vom 6. bis 13. August 2006 zum zehnten Mal den Internationalen Wettbewerb für junge Pianisten. Der Wettbewerb steht jungen Pianisten aller Nationen sowie Staatenlosen offen.
- Es gibt keine Einschränkung hinsichtlich des Ausbildungsstatus der Teilnehmer (z. B. Hochschule, Akademie, Konservatorium, Musikschule oder Privatunterricht).
- Der Wettbewerb ist in allen Phasen öffentlich.
- Im Falle übersetzungsbedingter Meinungsverschiedenheiten ist der deutsche Text der Ausschreibung maßgeblich.

Altersgruppen

- Der Wettbewerb gliedert sich in zwei Altersgruppen:
Kategorie A: Teilnehmer, geboren nach dem **5. August 1990**
Kategorie B: Teilnehmer, geboren nach dem **5. August 1985**
- Die Teilnahme ist nur in einer Kategorie möglich.
- Die Träger eines ersten Preises der bisherigen Internationalen Wettbewerbe für junge Pianisten Ettlingen können in der gleichen Kategorie nicht noch einmal teilnehmen.

Anmeldung

- Anmeldefrist: 5. Mai 2006. Es gilt das Datum des Posteingangs. Die Anmeldung muss umfassen:
 - a) ausgefülltes Anmeldeformular
 - b) 2 Passfotos neueren Datums
 - c) eine selbst eingespielte Aufnahme auf Minidisc, CD, DAT oder Kompaktkassette, beschriftet mit dem Namen des Bewerbers und den aufgenommenen Werken (siehe „Vorauswahl“ und „Repertoire“). Die Aufnahme kann auch per e-Mail geschickt werden. Bitte zuvor mit dem Sekretariat die technischen Details klären.

Vorauswahl

- Anhand der eingereichten Aufnahmen entscheidet ein Gremium, bestehend aus Robert Benz (Deutschland, Vorsitzender), Renate Kretschmar-Fischer (Deutschland) und André Marchand (Deutschland) über die Zulassung zum Wettbewerb. Der Jury sind dabei Namen und Staatsangehörigkeit der jeweiligen Kandidaten nicht bekannt.
- Alle Preisträger früherer Internationaler Wettbewerbe für junge Pianisten Ettlingen werden ohne Aufnahme zum Wettbewerb zugelassen.
- Vier Wochen nach Ablauf der Meldefrist wird allen Bewerbern das Ergebnis der Vorauswahl schriftlich mitgeteilt.

Zulassung

- Bewerber, die die Vorauswahl bestanden haben, erhalten zusammen mit der Zulassungsbestätigung Informationen über den weiteren Ablauf des Wettbewerbs.
- Die zugelassenen Teilnehmer sind gebeten, sich nach ihrer Ankunft in Ettlingen im Sekretariat des Wettbewerbs einzuschreiben und einen gültigen Reisepass oder Personalausweis vorzulegen.
- Die Reihenfolge der Teilnehmer wird ausgelost. Die Teilnehmer sind verpflichtet, bei der Auslosung persönlich anwesend zu sein.

Teilnahmegebühr

- Den nicht zum Wettbewerb zugelassenen Bewerbern entstehen keine Gebühren.
- Die Teilnahmegebühr für zugelassene Bewerber beträgt 80 Euro und muss bis zum 30. Juli 2006 überwiesen werden.
- Die Überweisung erfolgt an „Piano Ettlingen“ Konto Nr. 1070705 (IBAN DE50 6605 1220 0001 0707 05) bei der Sparkasse Ettlingen (BLZ 66051220, BIC-Code: SOLADES1ETT), spesenfrei für den Empfänger. Auf der Überweisung muss der vollständige Name des Teilnehmers angegeben sein.
- Im Falle eines späteren Rücktritts des Teilnehmers kann die Gebühr nicht rückerstattet werden.

Repertoire Kategorie A

- Der Wettbewerb in Kategorie A verläuft in einer Runde.
- Alle Werke sind auswendig vorzutragen.
- Innerhalb der vorgeschriebenen Spieldauer sind Wiederholungen nach Belieben möglich.
- Die Jury behält sich vor, die Darbietung eines Teilnehmers bei Zeitüberschreitung zu unterbrechen.

- Die Gesamtspieldauer soll mindestens 20, höchstens jedoch 25 Minuten betragen.

1. Eine Etüde aus „Kunst der Fingerfertigkeit“ op. 740 von Czerny oder eine der folgenden Etüden: Chopin, aus op. 10 Nr. 1, 2, 4, 5, 8, 12; aus op. 25 Nr. 1, 2, 6, 9, 11; Liszt, Konzertetüden „Waldesrauschen“, „Gnomensreigen“, „La leggierezza“, „Un sospiro“.

2. Ein oder mehrere Werke, auch einzelne Sätze, aus der Zeit des Barock bis zur Gegenwart, darunter mindestens ein Satz aus einer Sonate von Haydn, Mozart oder Beethoven.

- Die Aufnahme soll Werke in folgender Reihenfolge enthalten:
 - a) die Etüde (Repertoire Punkt 1)
 - b) ein Werk oder Satz aus Punkt 2

Repertoire Kategorie B

- Der Wettbewerb in Kategorie B verläuft in zwei Runden.
- Aus den Teilnehmern der ersten Runde werden etwa zwölf Spieler für die zweite Runde zugelassen.
- Alle Werke müssen auswendig vorgetragen werden.
- Die Jury behält sich vor, die Darbietung eines Teilnehmers bei Zeitüberschreitung zu unterbrechen.

I. Runde:

- Die Spieldauer soll mindestens 15, höchstens jedoch 20 Minuten betragen.

1. Haydn: Der erste Satz einer Sonate nach freier Wahl, ohne Wiederholungen.

2. J. S. Bach: Ein Präludium mit Fuge aus dem Wohltemperierten Klavier, Band I oder II; ohne Wiederholungen.

3. Eine virtuose Etüde von Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninow oder Skrjabin.

4. Ein oder mehrere Stücke oder Sätze nach freier Wahl, die auch dem Programm der II. Runde entnommen sein dürfen.

II. Runde:

- Die Spieldauer soll mindestens 30, höchstens jedoch 40 Minuten betragen.
 5. Eine Sonate von Haydn, Mozart, Beethoven oder Schubert.
 6. Ein oder mehrere romantische Werke.
 7. Ein oder mehrere Werke aus der Zeit vom Impressionismus bis zur Gegenwart.
- Die Stücke für Punkt 1, 2 und 3 der ersten Runde können nicht in der zweiten Runde gespielt werden.
- Innerhalb der vorgeschriebenen Spieldauer sind Wiederholungen nach Belieben möglich.
- Die Aufnahme soll Werke in folgender Reihenfolge enthalten:
 - a) den ersten Satz der Haydn-Sonate (Repertoire Punkt 1)
 - b) die Etüde (Repertoire Punkt 3)
 - c) ein Werk oder Satz aus Punkt 6 oder 7

Preise und Auszeichnungen

Kategorie A	Kategorie B
1. Preis 2000 Euro	1. Preis 4000 Euro
2. Preis 1000 Euro	2. Preis 2000 Euro
3. Preis 750 Euro	3. Preis 1250 Euro
4. Preis 600 Euro	4. Preis 1000 Euro
5. Preis 500 Euro	5. Preis 750 Euro

Förderpreise (Kategorie A und B), Besondere Anerkennung für junge Talente (Kategorie A), Haydn-Preis (Kategorie B), EMCY-Sonderpreis (Kategorie B), Bärenreiter Urtext-Preis (Kategorie A und B).

- Der erste Preis beider Kategorien kann nicht geteilt werden.
- Der erste Preisträger der Kategorie B wird eingeladen, ein Konzert in Ettlingen zu geben. Darüber hinaus bestehen Einladungen zu einem Orchesterkonzert in Baden-Baden, zu einem Klavierabend bei der „Chopin-Gesellschaft in der Bundesrepublik Deutschland“ in Darmstadt und zu einem Klavierabend in Saint-Etienne (Frankreich).
- Die Preisträger sind auf Wunsch der Jury zur Teilnahme an Preisverleihung und Preisträgerkonzert verpflichtet, andernfalls verlieren sie das Anrecht auf den zuerkannten Preis. Für Bild- und Tonaufnahmen während des gesamten Wettbewerbs können sie kein Honorar beanspruchen.

Zeitlicher Ablauf

- **Kategorie B**
 5. August, 19 Uhr Auslosung in der Musikschule
 6. August, 9 Uhr Beginn I. Runde im Schloss
 9. August, 13 Uhr Ende II. Runde im Schloss
- **Kategorie A**
 9. August, 17 Uhr Auslosung in der Musikschule
 10. August, 9 Uhr Beginn der Vorspiele im Schloss
 12. August, 18 Uhr Ende der Vorspiele im Schloss
- **Abschlussveranstaltung**

Sonntag, 13. August, 11 Uhr: Preisverleihung und Preisträgerkonzert in der Stadthalle.

Jury

Robert Benz, Deutschland (Vorsitzender)
Martin Canin, USA
Christopher Elton, Großbritannien
Daejin Kim, Republik Korea
Renate Kretschmar-Fischer, Deutschland
Hans Leygraf, Österreich
Wolfgang Manz, Deutschland
Kristin Merscher, Deutschland
Ewa Poblocka, Polen

Bewertung

- Die Darbietungen der Teilnehmer werden nach einem Punktsystem bewertet.
- Jurymitglieder dürfen Teilnehmer, die sie in den letzten zwei Jahren unterrichtet haben, nicht bewerten.
- Die Ergebnisse werden jeweils nach Ende einer Runde beziehungsweise nach Abschluss einer Kategorie bekannt gegeben.
- Die Entscheidungen der Jury sind endgültig und unanfechtbar.

Instrumente

- Im Schloss steht für die Wertungsspiele ein Steinway-Flügel, Modell B, und für das Preisträgerkonzert in der Stadthalle ein Steinway-Flügel, Modell D, zur Verfügung.
- Übermöglichkeiten auf Yamaha-Klavieren gibt es in ausreichendem Maße in der Musikschule täglich von 8.00 bis 20.00 Uhr während der Zeit des Wettbewerbs.

Unterkunft

- Mit der Anmeldebestätigung wird den Teilnehmern ein Zimmerreservierungsformular zugesandt. Bei Rücksendung bis zum 15. Juli 2006 übernimmt die Stadtinformation Ettlingen die Zimmerreservierung.
- In begrenztem Umfang können Privatquartiere vermittelt werden. Dort erhalten die Teilnehmer kostenlos Übernachtung und Frühstück.
- Die Träger des ersten bis fünften Preises beider Kategorien sind von der Bekanntgabe der Ergebnisse bis zum Preisträgerkonzert Gäste des Veranstalters.

Verkehrsverbindungen

siehe Seite 14 und www.klavierwettbewerb.org

General Conditions

- For the tenth time, the town of Ettlingen is organizing an International Competition for Young Pianists, from August 6 -13, 2006. The competition is open to young pianists of all nationalities, including stateless people.
- There are no restrictions of any kind with regard to the musical education of the competitor (e. g. university, college, academy, conservatoire, music school or private instruction).
- All stages of the competition are open to the public.
- In the event of disagreements or differences of opinion arising from translation, the German text of this brochure is definitive.

Age categories

- The competition is divided into two categories.
Category A: Competitors born after **August 5, 1990**.
Category B: Competitors born after **August 5, 1985**.
- Competitors may perform in one category only.
- Competitors who have already won a First Prize in a former International Competition for Young Pianists in Ettlingen may not compete again in the same category.

Application

- Closing date of entry: May 5, 2006. The entry must arrive by post before or on this date, and should contain the following:
 - a) a fully completed application form
 - b) two recent passport photos
 - c) a recording by the applicant on Minidisc, CD, DAT or compact cassette, labelled with the competitors name and the recorded works (see "Preliminary judging" and "Repertoire").
The recording can be sent also by email. Please contact the office for further details.

Preliminary judging

- A preliminary judging based on the recordings will determine who may take part in the competition. The jury for the preliminary judging will consist of Robert Benz (President, Germany), Renate Kretschmar-Fischer (Germany) and André Marchand (Germany). The candidates' name and nationality will be unknown to the jury during the preliminary judging.
- All prizewinners of former Ettlingen International Competitions for Young Pianists will be allowed to take part without submitting a recording.
- Four weeks after the closing date, the results of the preliminary judging will be sent to all applicants.

Admission

- Together with the result of the preliminary judging, successful applicants will receive further information regarding the competition.
- On arriving at Ettlingen the applicants who have been accepted are asked to report to the competition office and to present a valid passport.
- The order of playing will be decided by ballot. The competitors must be present personally when the drawing of lots takes place.

Entrance Fee

- Applicants who have not been accepted after the preliminary judging are not obliged to pay a fee.
- The entrance fee for successful applicants is 80 Euro and this must be paid by July 30, 2006.
- It should be made payable to "Piano Ettlingen", Account IBAN DE50 6605 1220 0001 0707 05 at the Sparkasse Ettlingen, Germany (BIC-Code: SOLADES1ETT), free of charge for the payee. On payment the full name of the competitor should be given.
- The fee cannot be refunded in the case of applicants who have been accepted on the grounds of their recording and have then decided to withdraw.

Repertoire Category A

- The competition for category A will take place in one round.
- All pieces must be played from memory.
- Competitors may perform their programme with or without repeats, as long as the total length of the programme remains within the prescribed playing time.
- The jury reserves the right to stop the competitor if his performance exceeds the time limit.
- The total playing time must amount to at least 20 minutes, but must not exceed 25 minutes.
 1. An etude from "Art of Finger Dexterity" op. 740 by Czerny or one of the following etudes: Chopin, from op. 10, nos. 1, 2, 4, 5, 8, 12; from op. 25 nos. 1, 2, 6, 9, 11; Liszt, Concert Etudes "Waldesrauschen", "Gnomenspeise", "La leggerezza", "Un sospiro".
 2. One or more works or single movements from the Baroque period up to the present. At least one movement from a sonata by Haydn, Mozart or Beethoven should be included.
- The recording should contain works in the following order:
 - a) The etude (Repertoire section 1)
 - b) One work or movement from section 2

Repertoire Category B

- The competition for category B will take place in two rounds.
- For the second round, approximately twelve competitors will be chosen from those taking part in the first round.
- The jury reserves the right to stop the competitor if his performance exceeds the time limit.
- All works must be played from memory.

First Round:

- The total playing time must amount to at least 15 minutes, but must not exceed 20 minutes.
 1. Haydn: The first movement of a sonata of the competitor's choice, without repeats.
 2. Johann Sebastian Bach: One Prelude and Fugue from the "Well-Tempered Clavier" Book I or II, without repeats.
 3. A virtuoso etude by Chopin, Liszt, Saint-Saëns, Debussy, Rachmaninov or Scriabin.
 4. One or more pieces or movements chosen by the competitor, which may also be chosen from the repertoire of the second round.

Second Round:

- The total playing time including repeats must amount to at least 30 minutes, but must not exceed 40 minutes.
 5. A sonata by Haydn, Mozart, Beethoven or Schubert.
 6. One or more romantic works.
 7. One or more works from Impressionism up to the present.
- Pieces required in section 1, 2 and 3 (first round) may not be played in the second round.
- The recording should contain works in the following order
 - a) The first movement of the Haydn-Sonata (Repertoire section 1)
 - b) The etude (Repertoire section 3)
 - c) One work or movement from section 6 or 7

Prizes and Awards

Category A		Category B	
First Prize	2000 Euro	First Prize	4000 Euro
Second Prize	1000 Euro	Second Prize	2000 Euro
Third Prize	750 Euro	Third Prize	1250 Euro
Fourth Prize	600 Euro	Fourth Prize	1000 Euro
Fifth Prize	500 Euro	Fifth Prize	750 Euro

Encouragement Awards (Categories A and B), Special commendation for young talents (Category A), Haydn Prize (Category B), EMCY Special Prize (Category B), Bärenreiter Urtext Prize (Categories A and B).

- The First Prize of both categories cannot be shared.
- The First Prizewinner in Category B will be invited to give a concert in Ettlingen. In addition to this there are invitations to perform in an orchestral concert in Baden-Baden, at a piano recital in Darmstadt arranged by the "Chopin Society in the Federal Republic of Germany" and at a piano recital in Saint-Etienne (France).
- The prizewinners are obliged, according to the wishes of the jury, to participate in the Awards Ceremony and Prizewinners' Concert, otherwise they will lose their right to the prize awarded. Fees may not be claimed by any competitor on account of television broadcasts or recordings made during the whole competition.

Order of events

- **Category B**
 - August 5, 7 p.m. Drawing of lots at the Musikschule
 - August 6, 9 a.m. Start of the First Round at the castle
 - August 9, 1 p.m. End of the Second Round at the castle
- **Category A**
 - August 9, 5 p.m. Drawing of lots at the Musikschule
 - August 10, 9 a.m. Start of the auditions at the castle
 - August 12, 6 p.m. End of the auditions at the castle
- **Final Event**

Sunday, August 13, 11 a.m. Awards Ceremony and Prizewinners' Concert at the "Stadthalle".

Jury

Robert Benz, Germany (President)
Martin Canin, USA
Christopher Elton, Great Britain
Daejin Kim, Republic of Korea
Renate Kretschmar-Fischer, Germany
Hans Leygraf, Austria
Wolfgang Manz, Germany
Kristin Merscher, Germany
Ewa Poblocka, Poland

Adjudication

- The competitor's performance will be assessed on a points system.
- If a member of the jury has taught a competitor within the last two years, he will abstain from assessing that competitor.
- The results for Category B will be announced after each round has finished, and for Category A after the competition for this category.
- The decisions of the jury are final and not subject to question, review or appeal.

Instruments available

- A Steinway Grand Piano, Model B, will be used for the auditions in the castle. For the Prizewinners' Concert in the "Stadthalle" the instrument will be a Steinway Grand Piano, Model D.
- There will be a sufficient number of Yamaha pianos available for practising purposes at the Musikschule. They may be used between 8 a.m. and 8 p.m. during the time of the competition.

Accommodation

- Each competitor will be sent a reservation form for hotel or guest-house accommodation. Please return it to the Tourist Information Ettlingen by July 15, 2006.
- A limited number of private accommodation (free breakfast and overnight stay) is available for competitors.
- The first five prizewinners in Category A and B only, are guests of the competition organizer from the time of the announcement of the results until the Prizewinners' Concert.

Travel connections

see page 14 and www.pianocompetition.org